

## Ink amendments noted by CPM-5 in 2010 (CPM 2010/8), translated into Spanish by the IPPC Secretariat in 2015 and reviewed by the LRG for Spanish. Incorporated into the concerned standards, published in January 2016.

Proposed ink amendments with strikethrough were not approved by CPM, and should not be incorporated into the ISPMs. Some ink amendments were no longer relevant and thus not incorporated, however, they may still have been translated for transparency purposes.

### ISPM 3: GUIDELINES FOR THE EXPORT, SHIPMENT, IMPORT AND RELEASE OF BIOLOGICAL CONTROL AGENTS AND OTHER BENEFICIAL ORGANISMS

In addition to the changes below, the recommendations regarding the format of references to ISPMs/IPPC and endorsement section should be applied to this standard.

				ISPM 3 / Inconsistencies in the use of terms
	Section	Existing text	Proposed ink amendments	Rationale
1.	<b>ENDORSEMENT</b>	Add a sentence	<u>Ink amendments to the English version of this standard were approved by the Standards Committee in November 2009.</u>	The added last sentence is to clarify that minor modifications were made subsequent to the adoption of the ISPM
1. Es	<b>ACEPTACIÓN</b>	Agregar una oración	<u>Las enmiendas a tinta de la versión en inglés de esta norma fueron aprobadas por el Comité de Normas en noviembre de 2009.</u>	La última oración añadida es para aclarar que algunas modificaciones menores se realizaron con posterioridad a la adopción de la NIMF
2.	<b>SCOPE</b> Paragraph 1, 2 <sup>nd</sup> sentence	It lists the related responsibilities of contracting parties to the IPPC ('contracting parties'), National ...	It lists the related responsibilities of contracting parties to the IPPC ( <del>'contracting parties'</del> ), National.....	Inconsistent with other ISPMs where contracting parties are referred to.
2. Es	<b>ÁMBITO</b> Parrafo 1, 2 <sup>a</sup> oración	Se enumeran las responsabilidades pertinentes de las partes contratantes de la CIPF ('partes contratantes'), las Organizaciones Nacionales .....	Se enumeran las responsabilidades pertinentes de las partes contratantes de la CIPF ( <del>'partes contratantes'</del> ), las Organizaciones Nacionales...	Falta de coherencia con otras NIMF que hacen referencia a las partes contratantes.

				<b>ISPM 3 / Inconsistencies in the use of terms</b>
3.	<b>REFERENCES</b> Modify some of the references	.... <i>Glossary of phytosanitary terms</i> , 2004. ISPM No. 5, FAO, Rome... <i>Guidelines for pest risk analysis</i> , 1996. ISPM No. 2, FAO, Rome. ...	<u>...ISPM 2. 2007. Framework for pest risk analysis. Rome, IPPC, FAO.</u> <u>ISPM 5. 2009. Glossary of phytosanitary terms. Rome, IPPC, FAO.</u> ...	To update to most recent ISPM 5 and ISPM 2 (using the proposed format for references to ISPMs)
3. Es	<b>REFERENCIAS</b> Modificar algunas referencias	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXX	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXX	Para actualizar a la NIMF 5 y NIMF 2 mas recientes (utilizando el formato propuesto para las referencias a las NIMF)
4.	<b>BACKGROUND</b> Paragraph 4, last sentence	However, it is not intended that any aspects of this standard alter in any way the scope or obligations of the IPPC itself as contained in the New Revised Text of the IPPC (1997) or elaborated on in any of the other ISPMs.	However, it is not intended that any aspects of this standard alter in any way the scope or obligations of the IPPC <del>itself as contained in the New Revised Text of the IPPC (1997) or elaborated on in any of the other</del> or its ISPMs.	Use “obligations of the IPPC or its ISPMs” for consistency with other standards.
4. Es	<b>ANTECEDENTES</b> Párrafo 4, última oración	Sin embargo, no se pretende que ningún aspecto de la presente norma altere, de ninguna manera, el ámbito o las obligaciones de la CIPF en sí, tal como figura en el Nuevo Texto Revisado de la CIPF (1997) o se detalla en cualquiera de las otras NIMF	Sin embargo, no se pretende que ningún aspecto de la presente norma altere, de ninguna manera, el ámbito o las obligaciones de la CIPF <del>en sí, tal como figura en el Nuevo Texto Revisado de la CIPF (1997) o se detalla en cualquiera de las otras</del> o sus NIMF.	Utilizar “obligaciones de la CIPF o sus NIMF” para mantener la coherencia con otras normas.
5.	<b>BACKGROUND</b> Paragraph 5, 2nd sentence	It is recognized that the existing standards on pest risk analysis (ISPM No. 2: <i>Guidelines for pest risk analysis</i> ....	It is recognized that the existing standards on pest risk analysis (ISPM 2: <u>2007</u> ...	To update to most recent ISPM 2 (using the proposed format for references to ISPMs)
5. Es	<b>ANTECEDENTES</b> Párrafo 5, 2ª oración	Se reconoce que las normas actuales sobre análisis de riesgo de plagas (NIMF n.º 2: <i>Directrices para el análisis de riesgo de plagas</i>	Se reconoce que las normas actuales sobre análisis de riesgo de plagas (NIMF 2: <u>2007</u> ....	Para actualizar a la NIMF 2 mas reciente (utilizando el formato propuesto para las referencias a las NIMF)

ISPM 3 / Inconsistencies in the use of terms				
6.	<b>2. Pest Risk Analysis</b> Paragraph 2	Pest risk assessment should be conducted in accordance with ISPM No. 2 ( <i>Guidelines for pest risk analysis</i> ) ...	Pest risk assessment should be conducted in accordance with ISPM No. 2:2007 <del><i>Guidelines for pest risk analysis</i></del> ....	Updating to the most recent version of ISPM 2
6. Es	<b>Análisis de riesgo de plagas</b> Párrafo 2	La evaluación del riesgo de plagas deberá realizarse en conformidad con la NIMF n.º 2 ( <i>Directrices para el análisis de riesgo de plagas</i> )	La evaluación del riesgo de plagas <del>debería</del> realizarse en conformidad con la NIMF n.º 2:2007 <del><i>Directrices para el análisis de riesgo de plagas</i></del>	Actualización a la versión mas reciente de la NIMF 2
7.	<b>3.1.2</b> 1 <sup>st</sup> sentence	3.1.2 Evaluate the documentation on the target pest and on the biological control agent and beneficial organisms supplied by the importer (see section 4) in relation to the level of acceptable risk.	3.1.2 Evaluate the documentation on the target pest and on the biological control agent and beneficial organisms supplied by the importer (see section 4) in relation to the <del>level of acceptable</del> <u>level of risk</u> .	Use acceptable level of risk in all standards having appropriate level of protection, for consistency with ISPM 11 and 21.
7. Es	<b>3.1.2</b> 1ª oración	Evaluar la documentación sobre la plaga objetivo y el agente de control biológico y organismos benéficos suministrada por el importador (véase el apartado 4) en relación con el nivel de riesgo aceptable	Evaluar la documentación sobre la plaga objetivo y el agente de control biológico y organismos benéficos suministrada por el importador (véase el apartado 4) en relación con el <del>nivel de</del> <u>nivel de riesgo de nivel</u> aceptable	Utilizar nivel de riesgo aceptable en todas las normas que tienen nivel adecuado de protección, para mantener la coherencia con la NIMF 11 y 21.
8.	<b>3.1.2</b> 2 <sup>nd</sup> sentence	... and phytosanitary measures for containment and disposal) or release of biological control agents appropriate to the assessed risk.	... and phytosanitary measures for <u>confinement</u> <del>containment</del> and disposal) or release of biological control agents appropriate to the assessed risk.	Change “containment” to “confinement” to be in line with the new standard on PEQ and because containment is not used according to the Glossary definition here.
8. Es	<b>3.1.2</b> 2ª oración	... y las medidas fitosanitarias para la contención y eliminación) o la liberación de los agentes de control biológico en relación con el riesgo evaluado.	... y las medidas fitosanitarias para el <u>confinamiento</u> <del>contención</del> y la eliminación) o la liberación de los agentes de control biológico en relación con el riesgo evaluado.	Reemplazar “contención” por “confinamiento” para que concuerde con la nueva norma sobre Cuarentena posentrada (CPE) y porque el término contención no está utilizado en esta norma de acuerdo con la definición del Glosario.

<b>ISPM 3 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
9.	<b>4.3 Documentary requirements related ... Title</b>	<b>4.3 Documentary requirements related to potential hazards and emergency actions</b>	<b>4.3 Documentary requirements related to potential hazards and <u>contingency plans</u> <del>emergency actions</del></b>	To be consistent with ISPMs 9, 18 and 25 and to adjust to the right meaning
9. Es	<b>4.3 Requisitos documentales relacionados... Título</b>	<b>4.3 Requisitos documentales relacionados con los peligros potenciales y las acciones de emergencia</b>	<b>4.3 Requisitos documentales relacionados con los peligros potenciales y <u>los planes de contingencia</u> <del>las acciones de emergencia</del></b>	Para que sea coherente con la NIMF 9, 18 y 25 y se ajuste al significado correcto.
10.	<b>4.3 Documentary requirements related ...</b> 2nd indent	- details emergency action plans or procedures already in existence, should the biological control agent or beneficial organism display unexpected adverse properties.	- details <del>emergency action</del> <u>contingency</u> plans or procedures already in existence, should the biological control agent or beneficial organism display unexpected adverse properties.	These hazards and risks are not phytosanitary risks, then, it is better to avoid the use of “emergency action” as it has been defined in the glossary.
10. Es	<b>4.3 Requisitos documentales relacionados... 2º guión</b>	- detalle las acciones o procedimientos de emergencia que ya existan, en caso de que el agente de control biológico u organismo benéfico manifieste propiedades negativas imprevistas.	- detalle <del>las acciones</del> <u>los planes de contingencia</u> o <del>los procedimientos de emergencia</del> <u>contingencia</u> que ya existan, en caso de que el agente de control biológico u organismo benéfico manifieste propiedades negativas imprevistas	Estos peligros y riesgos no son riesgos fitosanitarios, por lo tanto es mejor evitar el uso de “acciones de emergencia” tal como se ha definido en el glosario.
11.				
11. Es				Note from the IPPC Secretariat: This ink amendment was deleted from the table by error and thus not incorporated into the Es version.
12.	<b>4.4 Documentary ...</b> Paragraph 2, 1st sentence, 3 <sup>rd</sup> indent	- detailed description of containment facilities (including security and the competency and qualifications of the staff)	- detailed description of <u>the quarantine facility</u> <del>containment facilities</del> (including security and the competency and qualifications of the staff)	To use the term already used throughout this ISPM.

<b>ISPM 3 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
12. Es	<b>4.4 Requisitos documentales....</b> Párrafo 2, 1ª oración, 3º guión	- la descripción detallada de las instalaciones de contención (que incluya la seguridad y la competencia y la preparación del personal)	- la descripción detallada de <u>la instalación de cuarentena</u> <del>las instalaciones de contención</del> (que incluya la seguridad y la competencia y la preparación del personal)	Para utilizar el término ya utilizado a lo largo de esta NIMF
13.	<b>4.4 Documentary...</b> 2 <sup>nd</sup> para, first sentence, last indent	- an emergency plan that will be implemented in the case of an escape from the facility.	- an emergency plan that will be implemented in the case of an escape from the <u>quarantine facility</u> .	Use quarantine facility. See above
13. Es	<b>4.4 Requisitos documentales....</b> Párrafo 2, 1ª oración, último guión	- un plan de emergencia que se implementará en caso de que haya un escape en la instalación.	- un plan de emergencia que se implementará en caso de que haya un escape <del>en</del> <u>desde</u> la instalación <u>de cuarentena</u>	Utilizar instalación de cuarentena. Véase mas arriba. Additioanl editorial change by LRG
14.	<b>5. Responsibilities of Exporter</b> Last indent	- organisms for SIT have been treated to achieve the required sterility for SIT purposes (e.g. using irradiation with the required minimum absorbed dose). ...	- organisms for <del>SIT</del> <u>Sterile Insect Technique (SIT)</u> have been treated to achieve the required sterility for SIT purposes (e.g. using irradiation with the required minimum absorbed dose). ...	Spell out SIT , it is the first mention to the technique in the text
14. Es	<b>5. Responsabilidades del exportador</b> Último guión	- los organismos para la TIE hayan recibido tratamiento para lograr la esterilidad necesaria para los fines de la TIE (por ejemplo, utilizando irradiación con la dosis mínima absorbida necesaria).....	- los organismos para la <del>TIE</del> <u>Técnica de insecto estéril (TIE)</u> <del>hayan recibido tratamiento</del> <u>han sido tratados</u> para lograr la esterilidad <del>necesaria-requerida</del> para los fines de la TIE (por ejemplo, utilizando irradiación con la dosis mínima absorbida <u>requerida necesaria</u> ).....	Utilizar el nombre completo de la sigla TIE, es la primera vez que se menciona la técnica en el texto.
15.	<b>7.4 Emergency measures</b> Title	<b>7.4 Emergency measures</b>	<b>7.4 Emergency measures</b> <del>Contingency plans</del>	Title should be Contingency plans and not emergency <del>actions-measures</del> because the content of the item not compatible with the definition of an “emergency measure”

<b>ISPM 3 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
15. Es	<b>7.4 Medidas de emergencia</b> Título	<b>7.4 Medidas de emergencia</b>	<b>7.4 Medidas de emergencia</b> <u>Planes de contingencia</u>	El título debería ser Planes de contingencia y no <del>acciones</del> <u>medidas</u> de emergencia dado que el contenido de este punto no es compatible con la definición de “medida de emergencia”
16.	<b>7.4 Emergency measures</b> Paragraph 1	The NPPO or other responsible authority of the importing contracting party is responsible for developing or adopting emergency plans or procedures, as appropriate, for use ...	The NPPO or other responsible authority of the importing contracting party is responsible for developing or adopting <u>contingency</u> <del>emergency</del> plans or procedures, as appropriate, for use ...	To be compatible with the change in the title and the definition of emergency action in the Glossary.
16. Es	<b>7.4 Emergency measures</b> Párrafo 1	La ONPF u otra autoridad responsable de la parte contratante importadora tendrán a su cargo la elaboración o adopción de planes o procedimientos de emergencia, según proceda, para su utilización.....	La ONPF u otra autoridad responsable de la parte contratante importadora <del>tendrán a su cargo</del> <u>es responsable de</u> la elaboración o adopción de planes o procedimientos de <del>emergencia</del> <u>contingencia</u> , según proceda, para su utilización	Para que sea compatible con el cambio en el título y la definición de acción de emergencia en el Glosario.
17.	<b>7.4 Emergency measures</b> Paragraph 2	Where problems are identified (i.e. unexpected harmful incidents), the NPPO or other responsible authority should consider possible measures or corrective actions and, where appropriate, ...	Where problems are identified (i.e. unexpected harmful incidents), the NPPO or other responsible authority should consider possible <u>emergency</u> <del>measures or corrective</del> actions and, where appropriate, ...	To be compatible with the definition of emergency action in the Glossary.
17. Es	<b>7.4 Emergency measures</b> Párrafo 2	Cuando se encuentren problemas (a saber, incidentes perjudiciales imprevistos), la ONPF u otra autoridad responsable deberán considerar las posibles acciones o medidas correctivas, y cuando corresponda, ...	Cuando se encuentren problemas (a saber, incidentes perjudiciales imprevistos), la ONPF u otra autoridad responsable <del>deberán</del> <u>deberían</u> considerar las posibles acciones de <u>emergencia</u> <del>o medidas correctivas</del> , y cuando corresponda...	Para que sea compatible con la definición de acción de emergencia en el Glosario.

<b>ISPM 10 REQUIREMENTS FOR THE ESTABLISHMENT OF PEST-FREE PLACES OF PRODUCTION AND PEST-FREE PRODUCTION SITES</b>
--

In addition to the changes below, the recommendations regarding the format of references to ISPMs/IPPC and endorsement section should be applied to this standard.

<b>ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
	<b>Section</b>	<b>Existing text</b>	<b>Proposed ink amendments</b>	<b>Rationale</b>
1.	<b>ENDORSEMENT</b>	add a sentence	<u>Ink amendments to the English version of this standard were approved by the Standards Committee in November 2009.</u>	The added last sentence is to clarify that minor modifications were made subsequent to the adoption of the ISPM
1. Es	<b>ACEPTACIÓN</b>	Agregar una oración	<u>Las enmiendas a tinta de la versión en inglés de esta norma fueron aprobadas por el Comité de Normas en noviembre de 2009.</u>	La ultima oración añadida es para aclarar que algunas modificaciones menores se realizaron con posterioridad a la adopción de la NIMF
2.	<b>SCOPE</b>	...as risk management options for meeting phytosanitary requirements for the import of plants...	...as <u>pest</u> risk management options for meeting phytosanitary <u>import</u> requirements for <del>the import of</del> plants..	The Glossary term “pest risk management” should be substituted because “risk management” is not a defined term. The Glossary term “phytosanitary import requirements” should be used wherever appropriate.
2. Es	<b><del>ALCANCE</del> <u>ÁMBITO</u></b>	... como una opción de manejo de riesgo para cumplir con los requisitos fitosanitarios para la importación de plantas...	... como una opción de manejo de riesgo <u>de plagas</u> para cumplir con los requisitos fitosanitarios <u>de importación</u> para <del>la importación de</del> plantas...	Se debería reemplazar por el término “manejo de riesgo de plagas” del Glosario ya que “manejo de riesgo” no es un término que se encuentre definido. Se debería utilizar el término del Glosario “requisitos fitosanitarios de importación” siempre que sea adecuado.

				<b>ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms</b>
3.	<b>REFERENCES</b> Modify some references	... <i>Glossary of phytosanitary terms</i> , 1999. <b>ISPM No. 5</b> , FAO, Rome. <i>Guidelines for PEST RISK ANALYSIS</i> , 1996. <b>ISPM No. 2</b> , FAO, Rome. <b>INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION</b> , 1992. FAO, Rome. <i>New Revised Text of the INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION</i> , 1997. FAO, Rome. <i>Principles of PLANT QUARANTINE as related to international trade</i> , 1995. <b>ISPM 1</b> , FAO, Rome....	... <i>International Plant Protection Convention</i> . 1997. Rome, IPPC, FAO. <b>ISPM 1</b> . 2006. <i>Phytosanitary principles for the protection of plants and the application of phytosanitary measures in international trade</i> . Rome, IPPC, FAO. <b>ISPM 2</b> . 2007. <i>Framework for pest risk analysis</i> . Rome, IPPC, FAO. <b>ISPM 5</b> . 2009. <i>Glossary of phytosanitary terms</i> . Rome, IPPC, FAO....	To correct and update names of ISPMs (using the proposed format for references to ISPMs)
3. Es	<b>REFERENCIAS</b> Modificar algunas referencias	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXX	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXX	Corregir y actualizar nombres de las NIMF (utilizando el formato propuesto para las referencias a las NIMF)
4.	<b>Outline of requirements</b> , end of 1st sentence (line 3)	...phytosanitary requirements of the importing country when imported from a pest free place of production.	...phytosanitary <u>import requirements</u> <del>of the importing country</del> when imported from a pest free place of production.	The Glossary term “phytosanitary import requirements” should be used wherever appropriate.
4. Es	<b>Perfil de los requisitos</b> , final de la 1ª oración (línea 3)	...requisitos fitosanitarios del país importador cuando se importan de un lugar de producción libre de plagas.	... requisitos fitosanitarios de <u>importación del país importador</u> cuando se importan de un lugar de producción libre de plagas.	El término del Glosario “requisitos fitosanitarios de importación” debería ser utilizado siempre que sea adecuado.
5.	<b>Outline of requirements</b> 2nd sentence (lines 4-5)	...maintained pest free, it may be regarded...	...maintained <del>pest free</del> <u>free from a specific pest or pests</u> , it may be regarded...	This wording is consistent with the wording in line 2.
5. Es	<b>Perfil de los requisitos</b> 2ª oración (línea 4-5)	...puede mantenerse libre de plagas, se le puede considerar...	...puede mantenerse libre de <del>plagas</del> <u>una plaga o plagas específicas</u> , se le puede considerar...	Esta redacción es coherente con la redacción de la línea 2.



<b>ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
6.	<b>Outline of requirements</b> Paragraph 2, 4 <sup>th</sup> indent	product identity, consignment integrity and phytosanitary security.	product identity, <del>consignment integrity</del> and phytosanitary security of <u>the consignment</u>	The new Glossary term “phytosanitary security” already includes consignment integrity. Note that, strictly speaking (see TPG Report), this standard should not concern consignments at all. However, this is a substantive issue and not one of consistency, and, accordingly, no “ink amendment” is proposed on this point.
5. Es	<b>Perfil de los requisitos</b> Párrafo 2, 4º guión	identidad del producto, integridad del envío y seguridad fitosanitaria.	identidad del producto, <del>integridad del envío</del> y seguridad fitosanitaria <u>del envío</u> .	El término nuevo del Glosario “seguridad fitosanitaria” ya incluye la integridad del envío. Tengase en cuenta que, en sentido estricto (véase Informe del GTG), esta norma no debería referirse a los envíos en absoluto. Sin embargo, esta es una cuestión de fondo y no de coherencia, y en consecuencia, no se propone una "enmienda de tinta" en este punto.
7.	<b>1.1 Application of a Pest Free Place of Production and Pest Free Production Site</b> Paragraph 2, 1st sentence	<del>...an adequate level of security may be achieved by different intensities of measures, ranging from...</del>	<del>...an adequate level of security <u>the required assurance of pest freedom</u> may be achieved by different intensities of measures, ranging from...</del>	In the Glossary, “security” forms part of the term “Phytosanitary security”. This is not the appropriate concept here. This Standard uses the concept of “pest freedom” (see Outline of requirements, above), which is appropriate. The term “intensities” is neither defined in the Glossary, nor easily understood, and should be omitted.
7. Es	<b>1.1 Uso de un lugar de producción libre de plagas y sitio de producción libre de plagas</b> Párrafo 2, 1ª oración	<del>...se puede obtener un nivel de seguridad adecuado por medio de medidas de diferentes intensidades, que varían desde...</del>	<del>...se puede obtener un nivel de seguridad adecuado <u>la garantía necesaria requerida de ausencia de plagas</u> por medio de <u>diferentes</u> medidas de diferentes intensidades, que varían desde...</del>	Ink amendment not approved by CPM 5 (2010)

<b>ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
8.	<b>1.2 Distinction between a Pest Free Place of Production or a Pest Free Production Site and a Pest Free Area</b> Paragraph 3, 2nd sentence	Both systems can offer adequate phytosanitary security: the main security of the pest free area lies in the common application of measures to an area covering many places of production; the main security of the pest free place of production arises from the fact that management procedures, surveys and inspections are applied specifically and intensively to it.....	Both systems can offer <del>adequate phytosanitary security: the main security of the pest free area lies in</del> <u>the required assurance for pest freedom: the pest free area mainly assures this by</u> the common application of measures to an area covering many places of production; <del>the main security of the pest free place of production arises from</del> <u>the pest free place of production mainly assures this by</u> the fact that management procedures, surveys and inspections are applied specifically and intensively to it..	See Section 1.1, concerning the use of the word “security”.
8. Es	<b>1.2 Diferencia entre un lugar de producción libre de plagas o un sitio de producción libre de plagas y un área libre de plagas</b> Párrafo 3, 2ª oración	Ambos sistemas pueden ofrecer seguridad cuarentenaria adecuada: la seguridad principal del área libre de plagas recae en la aplicación común de medidas en un área que abarca diversos lugares de producción; la seguridad principal del lugar de producción libre de plagas surge del hecho de que los procedimientos de manejo, encuestas e inspecciones se aplican de manera intensiva y específicamente al mismo...	Ambos sistemas pueden ofrecer <del>seguridad cuarentenaria adecuada: la seguridad principal del área libre de plagas recae en</del> <u>la garantía necesaria requerida para la ausencia de plagas: el área libre de plagas lo garantiza principalmente a través de</u> la aplicación común de medidas en un área que abarca diversos lugares de producción; <del>la seguridad principal del lugar de producción libre de plagas surge del hecho</del> <u>el lugar de producción libre de plagas lo garantiza principalmente a través</u> del hecho de que los procedimientos de manejo, encuestas e inspecciones se aplican de manera intensiva y específicamente al mismo...	Ver apartado 1.1 con referencia al uso del término “seguridad”.

<b>ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
9.	<b>2.1.1 Characteristics of the pest</b> Paragraph 1, 1st sentence	...can be declared free from a given pest to an adequate degree of security if the characteristics of the pest are suitable for this.	...can be declared free from a given pest <del>to an adequate degree of security</del> <u>with the required assurance of pest freedom</u> if the characteristics of the pest are suitable for this.	See Section 1.1, concerning the use of the word “security”.
9. Es	<b>2.1.1 Características de la plaga</b> Párrafo 1, 1ª oración	... puede declararse libre de una plaga dada, a un nivel de seguridad adecuado, si las características de la plaga son apropiadas para esto.	... puede declararse libre de una plaga dada, <del>a un nivel de seguridad adecuado</del> <u>con la garantía necesaria requerida de ausencia de plagas</u> , si las características de la plaga son apropiadas para esto.	Ver Apartado 1.1 con referencia al uso del término “seguridad”.
10.	<b>2.1.4 Requirements and responsibilities of the NPPO</b> 1st sentence	gives the required level of phytosanitary security	gives the required <del>level of phytosanitary security</del> <u>assurance of pest freedom</u>	See Section 1.1, concerning the use of the word “security”.
10. Es	<b>2.1.4 Requisitos y responsabilidades de la ONPF</b> 1ª oración	tenga el nivel necesario de seguridad fitosanitaria.	tenga <del>el nivel necesario de seguridad fitosanitaria</del> <u>la garantía necesaria requerida de ausencia de plagas</u>	Ver Apartado 1.1 con referencia al uso de la palabra “seguridad”.
11.	<b>2.1.4 Requirements and responsibilities</b> ... Last sentence	The NPPO should check the regulations of the importing country and/or...	The NPPO should check the <del>regulations of the importing country</del> <u>phytosanitary import requirements</u> and/or...	The Glossary term “phytosanitary import requirements” should be used wherever appropriate.
11. Es	<b>2.1.4 Requisitos y responsabilidades de la ONPF</b> Ultima oración	La ONPF debería revisar las reglamentaciones del país importador y/o...	La ONPF debería revisar <del>las reglamentaciones del país importador</del> <u>los requisitos fitosanitarios de importación</u> y/o...	El término del Glosario “requisitos fitosanitarios de importación” debería ser utilizado siempre que sea adecuado.
12.	<b>2.2 Establishment and Maintenance of</b> ... last indent	product identity, consignment integrity and phytosanitary security	product identity, <del>consignment integrity and</del> <u>phytosanitary security of the consignment</u>	See Outline of requirements, paragraph 2

				ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms
12. Es	<b>2.2 Establecimiento y mantenimiento de...</b> Último guión	identidad del producto, integridad del envío y seguridad fitosanitaria	identidad del producto, <del>integridad del envío y</del> seguridad fitosanitaria <u>del envío</u>	Ver Perfil de los requisitos, párrafo 2
13.	<b>2.2.1 Systems to establish pest freedom</b> Paragraph 2, 5th sentence	<del>Specific provisions should be made for the withdrawal of pest free status</del>	<del>Specific provisions</del> <u>(corrective action plans)</u> should be made for the withdrawal of pest free status	“Corrective action plan” is a Glossary term recently approved (2009) in connection with a later ISPM. The “specific provisions” referred to here are in fact “corrective action plans”.
13. Es	<b>2.2.1 Sistemas para establecer la ausencia de la plaga</b> Párrafo 2, 5ª oración	<del>Deberían efectuarse previsiones específicas para el retiro de la situación libre de plagas</del>	<del>Deberían efectuarse previsiones específicas</del> <u>(planes de acciones correctivas)</u> para el retiro de la <u>condición libre de plagas,</u>	Ink amendment not approved by CPM 5 (2010)
14.	<b>2.2.2 Systems to maintain pest freedom</b>  Paragraph 1, 2nd sentence	Their aim is to prevent the introduction of the pest into the place of production or production site, or to destroy previously undetected infestations	Their aim is to prevent the <del>introduction</del> <u>entry</u> of the pest into the place of production or production site, or to destroy previously undetected <del>infestations</del> <u>occurrences</u>	“Entry” is used elsewhere in this standard, and the context is wrong for the Glossary term “introduction”. The Glossary term “infestation” is usually used in connection with consignments. The term “occurrence” is more appropriate here.
14. Es	<b>Sistemas para mantener la ausencia de la plaga</b> Párrafo 1, 2ª oración	Su propósito es prevenir la introducción de la plaga dentro del lugar de producción o sitio de producción o de eliminar infestaciones no detectadas anteriormente	Su propósito es prevenir <del>la introducción</del> <u>la entrada</u> de la plaga dentro del lugar de producción o sitio de producción o de eliminar <del>infestaciones</del> <u>presencias</u> no detectadas anteriormente	El término “entrada” es utilizado en otras partes de esta norma, el contexto no es el correcto para la utilización del término del Glosario “introducción”. El término del Glosario “infestación” se utiliza habitualmente en relación con los envíos. El término “presencia” resulta mas apropiado aquí.
15.	<b>2.2.3 Verification that pest freedom ..</b> Title	Verification that pest freedom has been attained or maintained	Verification <del>that pest freedom has been attained or maintained</del> <u>of establishment and maintenance of pest freedom</u>	The words “establishment” and “maintenance” are used in the titles of sections 2.2.1 and 2.2.2. For consistency, they should therefore be used here.
15. Es	<b>2.2.3 Verificación de que se ha alcanzado...</b> Título	Verificación de que se ha alcanzado o mantenido la ausencia de plagas	Verificación <del>de que se ha alcanzado o mantenido la ausencia de plagas</del> <u>del establecimiento y mantenimiento de la ausencia de plagas</u>	Los términos “establecimiento” y “mantenimiento” son utilizados en los títulos de las secciones 2.2.1 y 2.2.2. Por lo tanto, para mayor coherencia, se deberían utilizar aquí.

<b>ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
16.	<b>2.2.3 Verification that pest freedom ..</b> Paragraph 1, 2nd sentence	These most often take the form of field inspections (also known as growing-season inspections), but may also include other detection methods	These most often take the form of <del>field inspections (also known as growing-season inspections)</del> , but may also include other detection methods	The Glossary used to contain the terms “field inspection” and “growing-season inspection”, but these were removed many years ago. “Growing-season inspection” remains appropriate, because it can be defined by the combination of the Glossary terms “Growing season” and “inspection”. But the term “field” is not defined in the Glossary in a way which is appropriate to the concept of field inspection. Nor is it useful to maintain two synonymous concepts.
16. Es	<b>2.2.3 Verificación de que se ha alcanzado o mantenido la ausencia de plagas</b> Párrafo 1, 2ª oración	Estos métodos, a menudo, toman la forma de inspecciones de campo (también conocidas como inspecciones en el período vegetativo), pero también pueden incluir otros métodos de detección...	Estos métodos, a menudo, toman la forma de <del>inspecciones de campo (también conocidas como inspecciones en el período la temporada vegetativo de crecimiento)</del> , pero también pueden incluir otros métodos de detección...	El Glosario solía incluir los términos “inspección de campo” e “inspección en el ciclo vegetativo” pero fueron eliminados hace varios años. “Inspección en el ciclo de crecimiento” continúa siendo apropiado ya que puede ser definido por la combinación de los términos del Glosario “período de crecimiento” e “inspección”. Pero el término “campo” no está definido en el Glosario de una manera que resulte apropiado para el concepto de inspección de campo. Tampoco resulta útil mantener dos conceptos que sean sinónimos.
17.	<b>2.2.3 Verification that pest freedom ..</b> Parag 3, 2nd sentence	The prevalence of the pest in the area...	The <del>prevalence</del> <u>incidence</u> of the pest in the area...	The term “prevalence” has never been defined in the Glossary, whereas there is now a definition of the term “incidence”, which is appropriate here.
17. Es	<b>2.2.3 Verificación de que se ha alcanzado o mantenido la ausencia de plagas</b> Párrafo 3, 2ª oración	La prevalencia de la plaga en el área...	La <del>prevalencia</del> <u>incidencia</u> de la plaga en el área...	El término "prevalencia" nunca ha sido definido en el Glosario, mientras que ahora existe una definición del término "incidencia", el cual es apropiado en este caso
18.	<b>2.2.4 Product identity, consignment integrity...</b> Title	Product identity, consignment security and phytosanitary security	Product identity, <del>consignment security</del> and phytosanitary security <u>of the consignment</u>	See Outline of requirements, paragraph 2

				<b>ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms</b>
18. Es	<b>2.2.4 Identidad del producto, integridad...</b> Título	Identidad del producto, integridad del envío y seguridad fitosanitaria	Identidad del producto, <del>integridad del envío</del> y seguridad fitosanitaria <u>del envío</u>	Ver Perfil de los requisitos, párrafo 2
19.	<b>2.2.4 Product identity, consignment integrity...</b> Last sentence	The phytosanitary security of the product should be maintained after harvest	The <del>phytosanitary security</del> <u>pest freedom</u> of the product should be maintained after harvest	See Outline of requirements, paragraph 2. The “product after harvest” is not yet a “consignment”, but its pest freedom should be maintained.
19. Es	<b>2.2.4 Identidad del producto, integridad...</b> Última oración	Se debería mantener la seguridad fitosanitaria del producto después de la cosecha.	Se debería mantener la <del>seguridad fitosanitaria</del> ausencia de plagas del producto después de la cosecha.	Ver Perfil de los requisitos, párrafo 2. El “producto después de la cosecha” no es todavía un “envío” pero su ausencia de plagas debería ser mantenida
20.	<b>3.1 General records</b> Parag 1, 2nd sentence	...procedures for reaction to pest presence	...procedures for reaction to pest presence ( <u>corrective action plans</u> )	See Section 2.2.1
20. Es	<b>3.1 Datos generales</b> Párrafo 1, 2ª oración	... procedimientos a tomar ante la presencia de una plaga...	...procedimientos a tomar ante la presencia de una plaga... ( <u>planes de acciones correctiva</u> )	Ver sección 2.2.1
21.	<b>3.1 General records</b> Paragraph 1, 2nd sentence	...to ensure product identity, consignment integrity and phytosanitary security	...to ensure product identity, <del>consignment integrity</del> and phytosanitary security <u>of the consignment</u>	See Outline of requirements, paragraph 2
21. Es	<b>3.1 Datos generales</b> Párrafo 1, 2ª oración	... para asegurar la identidad del producto, la integridad del envío y la seguridad fitosanitaria	... para asegurar la identidad del producto, <del>la integridad del envío</del> y la seguridad fitosanitaria <u>del envío</u>	Ver Perfil de los requisitos, párrafo 2
22.	<b>3.1 General records</b> Paragraph 2, line 3	(e.g types and dates of phytosanitary treatments, use of resistant cultivars)	(e.g types and dates of <del>phytosanitary</del> treatments, use of resistant cultivars)	“Phytosanitary treatment” is not a defined term in the Glossary. “Treatment”, as defined, is sufficient.
22. Es	<b>3.1 Datos generales</b> Párrafo 2, línea 3	(por ejemplo, tipo y fecha de los tratamientos fitosanitarios, uso de cultivares resistentes).	(por ejemplo, tipo y fecha de los tratamientos <del>fitosanitarios</del> , uso de cultivares resistentes).	“Tratamiento fitosanitario” no es un término definido en el Glosario. “Tratamiento”, tal como se define, es suficiente.

<b>ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
23.	<b>3.1 General records</b> paragraph 4, 1st sentence	because the pest concerned requires a high degree of phytosanitary security....	because <del>the pest concerned requires a high degree of phytosanitary security</del> <u>a high assurance of pest freedom is required.....</u>	See Outline of requirements, paragraph 2. It is the growing conditions which are of concern here, not the consignment.
23. Es	<b>3.1 Datos generales</b> Párrafo 4, 1ª oración	...debido a que la plaga en cuestión requiere un alto grado de seguridad fitosanitaria...	...debido a que <del>la plaga en cuestión requiere un alto grado de seguridad fitosanitaria</del> <u>se requiere una alta garantía de ausencia de plagas ...</u>	Ver Perfil de los requisitos, párrafo 2. Se trata de las condiciones de crecimiento que son de interés aquí, no del envío.

<b>ISPM 13 GUIDELINES FOR THE NOTIFICATION OF NON-COMPLIANCE AND EMERGENCY ACTION</b>
---

In addition to the changes below, the recommendations regarding the format of references to ISPMs/IPPC and endorsement section should be applied to this standard.

<b>ISPM 13 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
	<b>Section</b>	<b>Existing text</b>	<b>Proposed ink amendments</b>	<b>Rationale</b>
1.	<b>ENDORSEMENT</b>		<u>Ink amendments to the English version of this standard were approved by the Standards Committee in November 2009.</u>	The added last sentence is to clarify that minor modifications were made subsequent to the adoption of the ISPM
1. Es	<b>ACEPTACIÓN</b>		<u>Las enmiendas a tinta de la versión en inglés de esta norma fueron aprobadas por el Comité de Normas en noviembre de 2009.</u>	La última oración añadida es para aclarar que algunas modificaciones menores se realizaron con posterioridad a la adopción de la NIMF
2.	<b>SCOPE</b> 1 <sup>st</sup> indent	- a significant instance of failure of an imported consignment to comply with specified phytosanitary requirements, including the detection of specified regulated pests	- a significant instance of failure of a <del>an imported</del> consignment to comply with specified phytosanitary <u>import</u> requirements, including the detection of specified regulated pests	To use the correct term which has been defined. Note that the sentence still refers to “specified” phytosanitary import requirement, to highlight that the notification is not in relation to all phytosanitary import requirements
2. Es	<b>ÁMBITO</b> 1 <sup>er</sup> guión	- caso importante de incumplimiento de requisitos fitosanitarios específicos en un envío importado, incluida la detección de determinadas plagas reglamentadas	- <u>un</u> caso importante de incumplimiento de requisitos fitosanitarios <u>de importación</u> <del>especificados de importación</del> en un envío <del>importado</del> , incluida la detección de <del>determinadas</del> plagas reglamentadas <u>especificadas</u>	Con el fin de utilizar el término correcto que ha sido definido. Nótese que la oración todavía refiere a requisitos fitosanitarios de importación “especificados” para poner de relieve que la notificación no es en relación con todos los requisitos fitosanitarios de importación



ISPM 13 / Inconsistencies in the use of terms				
	Section	Existing text	Proposed ink amendments	Rationale
3.	<b>REFERENCES</b>  Modify some references	<i>...Export certification systems, 1997. ISPM No. 7, FAO, Rome. Glossary of phytosanitary terms, 1999. ISPM No. 5, FAO, Rome. New Revised text of the International Plant Protection Convention, 1997, FAO, Rome....</i>	<i>...International Plant Protection Convention. 1997. Rome, IPPC, FAO</i> <b>ISPM 5. 2009. Glossary of phytosanitary terms. Rome, IPPC, FAO.</b> <b>ISPM 7. 1997. Export certification system. Rome, IPPC, FAO. ...</b>	To use the same format as more recent references to the IPPC. To update to most recent ISPM 5 To correct the name of ISPM 7 (and using the proposed format for references to ISPMs)
3. Es	<b>REFERENCIAS</b>  Modificar algunas referencias	<i>..... Sistema de certificación para la exportación, 1997. NIMF n.º 7, FAO, Roma. Glosario de términos fitosanitarios, 1999. NIMF n.º 5, FAO, Roma. Nuevo Texto Revisado de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria, 1997. FAO, Roma...</i>	<i>...Convención Internacional de Protección Fitosanitaria. 1997. CIPE, FAO, Roma</i> <b>NIMF 5. 2009. Glosario de términos fitosanitarios. CIPE, FAO, Roma.</b> <b>NIMF 7. 1997. Sistema de certificación para la exportación. CIPE, FAO, Roma</b>	Con el fin de utilizar el formato de las referencias mas recientes de la CIPF. Para actualizar a la NIMF 5 mas reciente Para corregir el nombre de la NIMF 7 (y utilizar el formato propuesto para las referencias de las NIMF)
4.	<b>Outline of requirements</b> 1 <sup>st</sup> para, 1 <sup>st</sup> sentence  Last para, 3 <sup>rd</sup> sentence	<i>...makes provisions ... of imported consignments with phytosanitary requirements, including ...</i>  <i>... are directed to the re-export country.</i>	<i>...makes provisions ... .. of <del>imported</del> consignments with phytosanitary <u>import</u> requirements, including ...</i>  <i>... are directed to the re-exporting country.</i>	To use the correct term which has been defined.  To use language which is consistent with other text in the standard.
4. Es	<b>Perfil de los requisitos</b> 1 <sup>er</sup> párrafo, 1 <sup>a</sup> oración  Último párrafo, 3 <sup>a</sup> oración	<i>...estipula... de los requisitos fitosanitarios en los envíos importados, incluidos...</i>  <i>... se dirigen al país reexportador.</i>	<i>...estipula... de los <u>envíos con</u> requisitos fitosanitarios <u>de importación en los envíos</u> <del>importados, incluyendo</del> <del>incluidos</del>...</i>  <i>... se dirigen al país <del>reexportador de</del> <u>reexportación</u>.</i>	Con el fin de utilizar el término correcto que ha sido definido.  Para utilizar el lenguaje que sea coherente con otro texto en la norma

ISPM 13 / Inconsistencies in the use of terms				
	Section	Existing text	Proposed ink amendments	Rationale
5.	<b>1. Purpose of Notification</b> 1 <sup>st</sup> para, 1 <sup>st</sup> sentence	Notifications ... significant failures of imported consignments to comply with specified phytosanitary requirements or to report ...	Notifications ... significant failures of <del>imported</del> consignments to comply with specified phytosanitary <u>import</u> requirements or to report ...	To use the correct term which has been defined
5. Es	<b>1. Finalidad de las notificaciones</b> 1 <sup>er</sup> párrafo, 1 <sup>a</sup> oración	... las notificaciones al país exportador a fin de identificar los incumplimientos importantes de envíos importados para cumplir con los requisitos fitosanitarios específicos o para informar...	... las notificaciones al país exportador a fin de identificar los incumplimientos importantes de envíos <del>importados</del> para cumplir con los requisitos fitosanitarios <u>específicos de importación especificados</u> o para informar...	Con el fin de utilizar el término correcto que ha sido definido.
6.	<b>3. Provisions of the IPPC Related to Notification</b> 3 <sup>rd</sup> and 4th indent	- Art VIII.1 states that contracting parties shall cooperate in achieving the aims of the Convention. - Art VIII.2 states that contracting parties shall designate a contact point for the exchange of information.	- Art VIII.1 states that <u>“The contracting parties shall cooperate with one another to the fullest practicable extent in achieving the aims of this Convention”</u> - Art VIII.2 states that <u>“Each contracting party shall designate a contact point for the exchange of information connected with the implementation of this Convention.”</u>	For consistency with the IPPC and the previous 2 indents, and to not abridge the Convention, but to quote it.

ISPM 13 / Inconsistencies in the use of terms				
	Section	Existing text	Proposed ink amendments	Rationale
6. Es	<b>3. Disposiciones de la CIPF relacionadas con la notificación</b> 3 <sup>er</sup> y 4 <sup>o</sup> guión	- En el párrafo 1 del Artículo VIII se establece que las partes contratantes cooperarán para el cumplimiento de los fines de la Convención.  - En el párrafo 2 del Artículo VIII se estipula que las partes contratantes designarán un punto de contacto para el intercambio de información.	- En el párrafo 1 del Artículo VIII se establece que <u>“Las partes contratantes cooperarán entre sí en la mayor medida posible para el cumplimiento de los fines de la presente Convención”</u>  - En el párrafo 2 del Artículo VIII se estipula que <u>“Cada parte contratante designará un punto de contacto para el intercambio de información relacionada con la aplicación de la presente Convención”</u>	Para una mayor coherencia con la CIPF y los 2 guiones anteriores y no resumir lo expresado por la Convención sino citarlo.
7.	<b>4.1 Significant instances of non-compliance</b> Paragraph 1, 1 <sup>st</sup> indent  Paragraph 2	- failure to comply with phytosanitary requirements  Significant instances of non-compliance of an imported consignment with phytosanitary requirements should ...	- failure to comply with phytosanitary <u>import</u> requirements  Significant instances of non-compliance of <del>an imported</del> consignment with phytosanitary <u>import</u> requirements should...	To use the correct term which has been defined
7. Es	<b>4.1 Casos importantes de incumplimiento</b> Párrafo 1, 1 <sup>er</sup> guión  Párrafo 2	- incumplimiento de requisitos fitosanitarios  Los casos importantes de incumplimiento de los requisitos fitosanitarios en un envío importado deberían...	- incumplimiento de requisitos fitosanitarios <u>de importación</u>  Los casos importantes de incumplimiento de envíos con los requisitos fitosanitarios <u>de importación</u> en un <del>envío importado</del> deberían...	Con el fin de utilizar el término correcto que ha sido definido.

ISPM 13 / Inconsistencies in the use of terms				
	Section	Existing text	Proposed ink amendments	Rationale
8.	<b>6.1 Required information</b> 8 <sup>th</sup> indent, 4 <sup>th</sup> sub-indent	phytosanitary requirements to which the non-compliance applies	phytosanitary <u>import</u> requirements to which the non-compliance applies	To use the correct term which has been defined
8. Es	<b>6.1 Información necesaria requerida</b> 8º guión, 4º subguión	requisitos fitosanitarios a los cuales se aplica el incumplimiento	requisitos fitosanitarios <u>de importación</u> a los cuales se aplica el incumplimiento	Con el fin de utilizar el término correcto que ha sido definido.
9.	<b>6.1 Required information</b> last indent,	- <i>Authentication marks</i> - the notifying authority should have a means for authenticating valid notifications (e.g. stamp, seal, letterhead, authorized signature).	- <i>Authentication marks</i> - the <u>importing country</u> <del>notifying authority</del> should have a means for authenticating valid notifications (e.g. stamp, seal, letterhead, authorized signature).	“notifying authority” is SPS language, not IPPC language. Change to make consistent with other text in the standard.
9. Es	<b>6.1 Información necesaria requerida</b> Último guión	- <i>Marcas de autenticación</i> - la autoridad que notifica debería tener los medios para autenticar las notificaciones válidas (por ejemplo, sello, timbre, membrete, firma autorizada).	- <i>Marcas de autenticación</i> – <u>el país importador</u> <del>la autoridad que notifica</del> debería tener los medios para autenticar las notificaciones válidas (por ejemplo, sello, timbre, membrete, firma autorizada).	“la autoridad que notifica” pertenece al lenguaje MSF y no al de la CIPF. Modificar para que exista coherencia con otros textos de la norma.
10.	<b>7. Documentation and Means of Communication</b> 1 <sup>st</sup> para	The notifying country should keep notification documents,	The <del>notifying</del> <u>importing</u> country should keep notification documents,	Change to make consistent with other text in the standard.
10. Es	<b>7. Documentación y medios de comunicación</b> 1 <sup>er</sup> párrafo	El país notificante debería conservar los documentos de notificación,	El país <del>notificante</del> <u>importador</u> debería conservar los documentos de notificación,	Modificar para que exista coherencia con otros textos de la norma.

<b>ISPM 14 USE OF INTEGRATED MEASURES IN A SYSTEMS APPROACH FOR PEST RISK MANAGEMENT</b>
--

In addition to the changes below, the recommendations regarding the format of references to ISPMs/IPPC and endorsement section should be applied to this standard.

<b>ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
	<b>Section</b>	<b>Existing text</b>	<b>Proposed ink amendments</b>	<b>Rationale</b>
	<b>ENDORSEMENT</b>		<u>Ink amendments to the English version of this standard were approved by the Standards Committee in November 2009.</u>	The added last sentence is to clarify that minor modifications were made subsequent to the adoption of the ISPM
1. Es	<b>ACEPTACIÓN</b>		<u>Las enmiendas a tinta de la versión en inglés de esta norma fueron aprobadas por el Comité de Normas en noviembre de 2009.</u>	La última oración añadida es para aclarar que algunas modificaciones menores se realizaron con posterioridad a la adopción de la NIMF
1.	<b>SCOPE</b> line 3	... phytosanitary requirements for the import of plants, ...	... phytosanitary <u>import</u> requirements for <del>the import of</del> plants, ...	The Glossary term “phytosanitary import requirements” should be used wherever appropriate.
2. Es	<del>ALCANCE</del> <b>ÁMBITO</b> line 3	...requisitos fitosanitarios de la importación de plantas,...	...requisitos fitosanitarios de <u>importación</u> <del>de la importación</del> de plantas,...	Se debería utilizar el el término del Glosario “requisitos fitosanitarios de importación” siempre que sea adecuado.

<b>ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
2.	<b>REFERENCES</b>  Modify some references	<i>Glossary of phytosanitary terms</i> , 2001. ISPM No. 5, FAO, Rome. <i>Guidelines for pest risk analysis</i> , 1996. ISPM No. 2, FAO, Rome. <i>Pest risk analysis for quarantine pests</i> , 2001. ISPM No. 11, FAO, Rome. <i>Principles of plant quarantine as related to international trade</i> , 1995. ISPM No. 1, FAO, Rome.	... <b>ISPM 1</b> . 2006. <i>Phytosanitary principles for the protection of plants and the application of phytosanitary measures in international trade</i> . Rome, IPPC, FAO. <b>ISPM 2</b> . 2007. <i>Framework for pest risk analysis</i> Rome, IPPC, FAO. <b>ISPM 5</b> . 2009. <i>Glossary of phytosanitary terms</i> . Rome, IPPC, FAO. <b>ISPM 11</b> . 2004. <i>Pest risk analysis for quarantine pests, including analysis of environmental risks and living modified organisms</i> . Rome, IPPC, FAO.	To update references of the standards which have been revised since ISPM 14 was adopted (using the proposed format for references to ISPMs)
3. Es	<b>REFERENCIAS</b>  Modificar algunas referencias	<i>Glosario de términos fitosanitarios</i> , 2001. NIMF n.º 5, FAO, Roma. <i>Directrices para el análisis de riesgo de plagas</i> , 1996. NIMF n.º 2, FAO, Roma. <i>Análisis de riesgo de plagas para plagas cuarentenarias</i> , 2001. NIMF n.º 11, FAO, Roma. <i>Principios de cuarentena fitosanitaria en relación con el comercio internacional</i> , 1995. NIMF n.º 1, FAO, Roma.	<b>NIMF 1</b> . 2006. <i>Principios fitosanitarios para la protección de las plantas y la aplicación de medidas fitosanitarias en el comercio internacional</i> . CIPF, FAO, Roma <b>NIMF 2</b> . 2007. <i>Marco para el análisis de riesgo de plagas</i> . CIPF, FAO, Roma. <b>NIMF 5</b> . 2009. <i>Glosario de términos fitosanitarios</i> . CIPF, FAO, Roma. <b>NIMF 11</b> . 2004. <i>Análisis de riesgo de plagas para plagas cuarentenarias, incluido el análisis de riesgos ambientales y organismos vivos modificados</i> . CIPF, FAO, Roma.	Para actualizar las referencias de las normas que se han revisado desde que se adoptó la NIMF 14 (utilizando el formato propuesto para las referencias a las NIMF)

ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms				
3.	<b>Outline of requirements</b> Paragraph 1, 1st sentence	The appropriate international PRA standards provide ....	<del>The appropriate international PRA standards</del> <u>ISPMs 2:2007, 11:2004 and 21:2004</u> provide ....	These are the appropriate international PRA standards (using the proposed format for references to ISPMs)
4. Es	<b>Perfil de los requisitos</b> Párrafo 1, 1ª oración	En las normas internacionales pertinentes para el ARP se proporciona...	<del>En las normas internacionales pertinentes para el ARP se</del> <u>Las NIMF 2:2007, 11: 2004 y 21: 2004 proporcionan...</u>	Estas son las normas internacionales pertinentes para el ARP (utilizar el formato propuesto para las referencias a las NIMF)
4.	<b>Outline of requirements</b> Paragraph 1, 3rd sentence	They can also be developed to provide phytosanitary protection in situations where ...	They can also be developed to <del>provide phytosanitary protection</del> in situations where ...	“Phytosanitary protection” is an undefined concept not used elsewhere. The words are not necessary here.
5. Fr	<b>Perfil de los requisitos</b> Párrafo 1, 3ª oración	Tal alternativa puede desarrollarse también para proporcionar protección fitosanitaria cuando...	Tal alternativa puede desarrollarse también <del>para proporcionar protección fitosanitaria</del> cuando...	“Protección fitosanitaria” es un concepto que no está definido y que no es utilizado en otros lugares. Estos términos son innecesarios aquí.
5.	<b>1. Purpose of Systems Approaches</b> 1st sentence	... are described in appropriate international PRA standards ....	... are described in <del>appropriate international PRA standards</del> <u>ISPMs 2:2007, 11:2004 and 21:2004</u> ....	See Outline
6. Es	<b>1. Objetivo de los enfoques de sistemas</b> 1ª oración	... se describen en las normas internacionales apropiadas para el ARP...	... se describen en las <del>normas internacionales apropiadas para el ARP</del> <u>NIMF 2:2007, 11: 2004 y 21: 2004</u> ...	Ver Perfil
6.	<b>1. Purpose of Systems Approaches</b> 2nd sentence	All pest risk management measures ...	All <del>phytosanitary pest risk management</del> measures ...	“Pest risk management measure” is a term neither used elsewhere nor defined. It is better to use an appropriate defined term.
7. Es	<b>1. Objetivo de los enfoques de sistemas</b> 2ª oración	Todas las medidas de manejo del riesgo de plagas...	Todas las medidas <del>fitosanitarias de manejo del riesgo de plagas</del> ...	“Medidas de manejo del riesgo de plagas” es un término que no se utiliza en otra parte de la norma ni se encuentra definido. Es preferible utilizar un término definido apropiado.

ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms				
7.	<b>1. Purpose of Systems Approaches</b> 3rd sentence	A systems approach integrates pest risk management measures to meet the appropriate level of phytosanitary protection of the importing country.	A systems approach integrates <del>pest risk management</del> measures to meet the <del>appropriate level of phytosanitary protection of the importing country.</del> <u>phytosanitary import requirements.</u>	As above (line 2), but the measures which are integrated are not necessarily phytosanitary measures. The Glossary term “phytosanitary import requirements” should be used wherever appropriate.
8. Es	<b>1. Objetivo de los enfoques de sistemas</b> 3 <sup>er</sup> oración	Un enfoque de sistemas combina medidas de manejo del riesgo de plagas para lograr el nivel apropiado de protección fitosanitaria del país importador.	Un enfoque de sistemas <del>combina</del> <u>integra</u> medidas de manejo del riesgo de plagas para <del>cumplir</del> <u>lograr</u> el nivel apropiado de <del>protección fitosanitaria del país importador.</del> <u>los requisitos fitosanitarios de importación.</u>	Como el anterior (línea 2), pero las medidas que se integran no son necesariamente medidas fitosanitarias. El término del Glosario "requisitos fitosanitarios de importación" debería ser utilizado siempre que sea apropiado.
8.	<b>1. Purpose of Systems Approaches</b> 4th sentence (line 5)	... disinfestation treatments ...	... <del>disinfestation</del> treatments ...	The Glossary term “treatment” is sufficient. “Disinfestation” is not Glossary language.
9. Es	<b>1. Objetivo de los enfoques de sistemas</b> 4 <sup>o</sup> oración (línea 5)	... tratamientos de desinfestación...	... <del>tratamientos de desinfestación</del> ...	El término del Glosario “tratamiento” es suficiente. “Desinfestación” no pertenece al lenguaje del Glosario.
9.	<b>1. Purpose of Systems Approaches</b> Last sentence	... among risk management options ...	... among <u>pest</u> risk management options ...	The Glossary only uses and defines the term “pest risk management”.
10. Es	<b>1. Objetivo de los enfoques de sistemas</b> Última oración	... entre las opciones de manejo del riesgo...	... entre las opciones de manejo del riesgo <u>de plagas</u> ...	El Glosario solo utiliza y define el término “manejo del riesgo de plagas”
10.	<b>2 Characteristics of...</b> paragraph 1, last sentence	... to meet the appropriate level of phytosanitary protection and confidence.	... to meet <del>the appropriate level of phytosanitary protection and confidence</del> <u>phytosanitary import requirements.</u>	The Glossary term “phytosanitary import requirements” should be used wherever appropriate.
11. Es	<b>2 Características de...</b> Párrafo 1, última oración	... al nivel apropiado de protección fitosanitaria y confianza deseado.	... <del>para satisfacer</del> <u>cumplir</u> al nivel apropiado de <del>protección fitosanitaria y confianza deseado.</del> <u>los requisitos fitosanitarios de importación.</u>	Se debería utilizar el término del Glosario “requisitos fitosanitarios de importación” siempre que sea adecuado.



ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms				
11.	<b>2 Characteristics of...</b> paragraph 2, 1st sentence	... compliance with official phytosanitary procedures.	... compliance with <del>official</del> phytosanitary procedures.	As defined in the Glossary, all “phytosanitary procedures” are official.
12. Es	<b>2 Características de...</b> Párrafo 2, 1ª oración	...cumplimiento con los procedimientos fitosanitarios oficiales.	...cumplimiento con los procedimientos fitosanitarios <del>oficiales</del> .	Tal como se define en el Glosario, todos los "procedimientos fitosanitarios" son oficiales.
12.	<b>2 Characteristics of...</b> paragraph 3, 1st sentence	Cultural practices, field treatment, ...	Cultural practices, <del>field</del> <u>crop</u> treatment, ...	“Field” has a specific Glossary meaning
13. Es	<b>2 Características de...</b> Párrafo 3, 1ª oración	Las prácticas culturales, los tratamientos aplicados al campo...	Las prácticas culturales, los tratamientos aplicados <del>al campo</del> <u>a los cultivos</u> ...	El término “campo” del Glosario tiene un significado específico
13.	<b>2 Characteristics of...</b> Paragraph 4	<del>Measures that do not kill pests or reduce their prevalence but reduce their potential for entry or establishment (safeguards) can be ...</del>	<del>Measures that do not kill pests or reduce their prevalence</del> <u>incidence</u> <del>but reduce their potential for entry or establishment (safeguards) can be</del>	<del>“Prevalence” is not a defined Glossary term, while “incidence” is. “Safeguard” is not a defined Glossary term, and is here used in a meaning different from that in IPPC Articles VI.1b and VII. It is not necessary to insert it here at all.</del>
14. Es	<b>2 Características de...</b> Párrafo 4	<del>Las medidas aplicadas que no maten plagas ni disminuyan su prevalencia, pero que disminuyan su potencial de entrada o establecimiento (salvaguardias) pueden...</del>	<del>Las medidas aplicadas que no maten plagas ni disminuyan su prevalencia</del> <u>incidencia</u> , <del>pero que disminuyan su potencial de entrada o establecimiento (salvaguardias) pueden...</del>	Ink amendment not approved by CPM 5 (2010)
14.	<b>3 Relationship with PRA and...</b> title	available risk management options	available <u>pest</u> risk management options	See Section 1; line 8
15. Es	<b>3 Relación con el ARP y...</b> título	opciones de manejo del riesgo disponibles	opciones de manejo del riesgo <u>de plagas</u> disponibles	Ver sección 1; línea 8

ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms				
15.	<b>3 Relationship with PRA and...</b> paragraph 1, 1st sentence	The conclusions from pest risk assessment are used to decide whether risk management is required and the strength of measures to be used (Stage 2 of PRA).	The conclusions from pest risk assessment ( <u>Stage 2 of PRA</u> ) are used to decide whether <u>pest</u> risk management is required and the strength of measures to be used ( <del>Stage 2 of PRA</del> ).	“Pest risk management”, not “risk management”. The strength of measures is not part of pest risk assessment, so “(Stage 2 of PRA)” should be placed earlier, as proposed.
16. Es	<b>3 Relación con el ARP y...</b> Párrafo 1, 1ª oración	Se utilizan las conclusiones de la evaluación del riesgo de plagas para decidir si es necesario el manejo del riesgo y la intensidad de las medidas que se utilizarán (Etapa 2 del ARP).	Se utilizan las conclusiones de la evaluación del riesgo de plagas ( <u>Etapa 2 del ARP</u> ) para decidir si es necesario <u>el un</u> manejo del riesgo <u>de plagas</u> y la intensidad de las medidas que se utilizarán ( <u>Etapa 2 del ARP</u> ).	“Manejo del riesgo de plagas”, no “manejo del riesgo”. La intensidad de las medidas no es parte del manejo del riesgo de plagas, por lo tanto (Etapa 2 del ARP) debería ser ubicado antes, tal como se propone.
16.	<b>3 Relationship with PRA and...</b> paragraph 2, 1st sentence	A combination of pest risk management measures in a systems approach is one of the options which may be selected as the basis for import requirements to meet the appropriate level of phytosanitary protection of the importing country.	A combination of <del>pest risk management</del> <u>phytosanitary</u> measures in a systems approach is one of the options which may be selected as the basis for <u>phytosanitary</u> import requirements <del>to meet the appropriate level of phytosanitary protection of the importing country.</del>	“Pest risk management measures” and “phytosanitary import requirements”, as before.
17. Es	<b>3 Relación con el ARP y...</b> Párrafo 2, 1ª oración	La combinación de medidas de manejo del riesgo de plagas en un enfoque de sistemas es una de las opciones que podrán seleccionarse como base para los requisitos de importación con el fin de lograr el nivel apropiado de protección fitosanitaria del país importador.	La combinación de medidas <del>de manejo del riesgo de plagas</del> <u>fitosanitarias</u> en un enfoque de sistemas es una de las opciones que podrán seleccionarse como base para los requisitos <u>fitosanitarios</u> de importación <del>con el fin de lograr el nivel apropiado de protección fitosanitaria del país importador.</del>	“Medidas de manejo del riesgo de plagas” y “requisitos fitosanitarios de importación” como anteriormente.
17.	<b>Pre-plantng</b> third indent	pest-free areas, places or sites of production	pest-free areas, <u>pest-free places of production</u> , or <u>pest-free production sites of production</u>	The full Glossary terms should be used.

ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms				
18. Es	<b>Antes de plantar</b> 3 <sup>er</sup> guión	áreas, lugares o sitios de producción libres de plagas	Áreas <u>libres de plagas</u> , lugares <u>de producción libres de plagas</u> o sitios de <u>producción libres de plagas</u>	Se deberían utilizar los términos completos del Glosario.
18.	<b>Pre-harvest</b>	...biocontrol...	... <del>biocontrol</del> biological control...	Consistent use of term
19. Es	<b>Precosecha</b>	... biocontrol...	... <del>biocontrol</del> control biológico...	Uso consistente del término
19.	<b>Post harvest</b> 1 <sup>st</sup> indent	treatment to kill, sterilize or remove pests (e.g. fumigation, ...	treatment <del>to kill, sterilize or remove</del> <u>pests</u> (e.g. fumigation, ...	The Glossary term already specifies “to kill...”.
20. Es	<b>Poscosecha</b> 1 <sup>er</sup> guión	tratamientos para matar, esterilizar o eliminar plagas (por ejemplo, fumigación...	tratamientos <del>para matar, esterilizar o eliminar plagas</del> (por ejemplo, fumigación...	El término del Glosario ya especifica “para matar...”
20.	<b>Transportation and distribution</b> 3 <sup>rd</sup> indent	ports of entry	<del>ports</del> <u>points</u> of entry	To use the correct Glossary term
21. Es	<b>Transporte y distribución</b> 3 <sup>er</sup> guión	puertos de ingreso	<del>puertos</del> <u>puntos</u> de <del>ingreso</del> <u>entrada</u>	Para utilizar el término correcto del Glosario
21.	<b>4 Independent and Dependent Measures</b> 1st sentence	... independent and dependent measures (including safeguards).	... independent and dependent measures ( <del>including</del> <u>safeguards</u> ).	See Section 2, paragraph 4.
22. Es	<b>4 Medidas independientes y dependientes</b> 1 <sup>a</sup> oración	... medidas independientes y dependientes (incluidas las salvaguardias).	... medidas independientes y dependientes ( <del>incluidas las</del> <u>salvaguardias</u> ).	Ver sección 2, párrafo 4.
22.	<b>5 Circumstances for use</b> 1 <sup>st</sup> indent	a particular measure is:	<u>individual measures are:</u> <del>a particular measure is:</del>	The phrase “individual measures ” is used elsewhere in this Section.
23. Es	<b>5 Circunstancias para su uso</b> 1 <sup>er</sup> guión	una medida concreta es:	<u>las medidas individuales son:</u> <del>una medida concreta es:</del>	La frase “medidas individuales” se utiliza en otras partes de esta sección.

ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms				
23.	<b>5 Circumstances for use</b> 1 <sup>st</sup> indent, 1 <sup>st</sup> sub-indent	not adequate to meet the appropriate level of phytosanitary protection of the importing country	not adequate to meet the appropriate level of phytosanitary protection of the importing country <u>phytosanitary import requirements</u>	As before
24. Es	<b>5 Circunstancias para su uso</b> 1 <sup>er</sup> guión, 1 <sup>er</sup> subguión	no es adecuada para satisfacer el nivel apropiado de protección fitosanitaria del país importador	no es adecuada para <del>satisfacer</del> <u>cumplir el nivel apropiado de protección fitosanitaria del país importador los requisitos fitosanitarios de importación</u>	Como anteriormente
24.	<b>6 Types of Systems Approaches</b> paragraph 2, last sentence	as risk management measures	<u>for pest</u> as-risk management <del>measures</del>	Pest risk management and not phytosanitary measures, because this sentence deals with the management of pests, not measures
25. Es	<b>6 Tipos de enfoques de sistemas</b> Párrafo 2, última oración	como medidas de manejo del riesgo	<del>para como medidas de el</del> manejo del riesgo <u>de plagas</u>	Manejo del riesgo de plagas y no medidas fitosanitarias ya que esta frase aborda el manejo de plagas y no las medidas.
25.	<b>7 Efficacy of Measures</b> Paragraph 2, 1st sentence	The efficacy of independent measures that may be used to reduce pest risk can be expressed in different ways (e.g. mortality, reduction in prevalence, host susceptibility)	The efficacy of independent measures that may be used to reduce pest <del>risk</del> <u>incidence</u> can be expressed in different ways (e.g. mortality, reduction in <u>incidence</u> <del>prevalence</del> , host susceptibility)	“Pest risk” is not a quantified concept. “prevalence” is not a defined Glossary term, while “incidence” is.
26. Es	<b>7 Eficacia de las medidas</b> Párrafo 2, 1 <sup>a</sup> oración	La eficacia de las medidas independientes que puedan utilizarse en la reducción del riesgo de plagas puede expresarse de formas diferentes (por ejemplo, la mortalidad, la reducción de prevalencia, la susceptibilidad del hospedante).	La eficacia de las medidas independientes que puedan utilizarse en la reducción <del>del riesgo de la</del> <u>incidencia</u> de plagas puede expresarse de formas diferentes (por ejemplo, <del>la</del> mortalidad, <del>la</del> reducción de <u>incidencia</u> <del>prevalencia</del> , <del>la</del> susceptibilidad del hospedante).	“Riesgo de plagas” no es un concepto cuantificado. “prevalencia” no es un término definido en el Glosario mientras que “incidencia” si lo es.

ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms				
26.	<b>9 Evaluating Systems Approaches</b> 1st sentence	... to meet the appropriate level of phytosanitary protection for the importing country, the evaluation of whether the requirement is met or not ...	... to meet <del>the appropriate level of phytosanitary protection for the importing country</del> <u>phytosanitary import requirements</u> , the evaluation of whether <del>the requirement is</del> <u>these are</u> met or not ...	As before
27. Es	<b>9 Evaluación de los enfoques de sistemas</b> 1ª oración	... para alcanzar el nivel apropiado de protección fitosanitaria del país importador, para la evaluación de si se satisfacen o no los requisitos...	... para <del>satisfacer</del> <u>cumplir</u> <del>alcanzar el nivel apropiado de protección fitosanitaria del país importador</del> <u>los requisitos fitosanitarios de importación</u> , para la evaluación de si <del>estos se satisfacen</del> <u>cumplen</u> o no <del>los requisitos</del> ...	Como anteriormente
27.	<b>9 Evaluating Systems Approaches</b> 3 <sup>rd</sup> indent, 2nd subindent	(prevalence of pest)	( <del>prevalence</del> <u>incidence</u> of pest)	As before
28. Fr	<b>9 Evaluación de los enfoques de sistemas</b> 3 <sup>er</sup> guión, 2º subguión	(prevalencia de la plaga)	( <del>prevalencia</del> <u>incidencia</u> de la plaga)	Como anteriormente
28.	<b>10 Responsibilities</b> 1st and 2nd sentence	... of equivalence by considering risk management alternatives that will facilitate safe trade... ...to develop new and alternative risk management strategies,...	...of equivalence by considering <u>pest</u> risk management alternatives that will facilitate safe trade... ....to develop new and alternative <u>pest</u> risk management strategies,....	“pest risk management”
29. Es	<b>10 Responsabilidades</b> 1ª y 2ª oración	... de equivalencia mediante la consideración de alternativas de manejo del riesgo que faciliten la seguridad del comercio... ...el desarrollo de estrategias nuevas y alternativas al manejo del riesgo,...	... de equivalencia mediante la consideración de alternativas de manejo del riesgo <u>de plagas</u> que faciliten la seguridad del comercio... ...el desarrollo de estrategias nuevas y alternativas al manejo del riesgo <u>de plagas</u> ,...	“manejo del riesgo de plagas”

ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms				
29.	<b>10.1 Importing country ..</b> 2 <sup>nd</sup> indent	specify the appropriate level of phytosanitary protection	specify the <u>phytosanitary import requirements</u> <del>appropriate level of phytosanitary protection</del>	As before
30. Es	<b>10.1 Responsabilidades del país importador</b> 2 <sup>o</sup> guión	especificar el nivel apropiado de protección fitosanitaria	especificar <u>los requisitos fitosanitarios de importación</u> <del>el nivel apropiado de protección fitosanitaria</del>	Como anteriormente
30.	<b>10.2 Exporting country...</b> 4 <sup>th</sup> indent	risk management measures	<u>pest risk</u> management measures	The exporting country does not perform pest risk management.
31. Es	<b>10.2 Responsabilidades del país exportador</b> 4 <sup>o</sup> guión	medidas de manejo del riesgo	medidas de manejo <del>del riesgo de</del> <u>plagas</u>	El país exportador no lleva a cabo el manejo del riesgo de plagas
31.	<b>Annex</b>	Annex	Annex <u>1</u>	All annexes should be numbered, even if there is only one.
32. Es	<b>Anexo</b>	Anexo	Anexo <u>1</u>	Todos los anexos deberían ser numerados, incluso si existe solo un anexo.

**ISPM 22: REQUIREMENTS FOR THE ESTABLISHMENT OF AREAS OF LOW PEST PREVALENCE**

In addition to the changes below, the recommendations regarding the format of references to ISPMs/IPPC and endorsement section should be applied to this standard.

<b>ISPM 22 / Inconsistencies in the use of terms</b>				
	<b>Section</b>	<b>Existing text</b>	<b>Proposed ink amendments</b>	<b>Rationale</b>
1.	<b>ENDORSEMENT</b>		<u>Ink amendments to the English version of this standard were approved by the Standards Committee in November 2009.</u>	The added last sentence is to clarify that minor modifications were made subsequent to the adoption of the ISPM
1. Es	<b>ACEPTACIÓN</b>		<u>Las enmiendas a tinta de la versión en inglés de esta norma fueron aprobadas por el Comité de Normas en noviembre de 2009.</u>	La última oración añadida es para aclarar que algunas modificaciones menores se realizaron con posterioridad a la adopción de la NIMF
2.	<b>REFERENCES</b> modify some references	<i>International Plant Protection Convention Requirements for the establishment of pest free areas, 1996. ISPM No. 4, FAO, Rome Glossary of phytosanitary terms, 2004. ISPM No. 5, FAO, Rome.</i>	<u>...<i>International Plant Protection Convention, 1997. Rome, IPPC, FAO. ISPM 4, 1995. Requirements for the establishment of pest free areas. Rome, IPPC, FAO. ISPM 5, 2009. Glossary of phytosanitary terms. Rome, IPPC, FAO.</i></u>	References amended, with dates of revision as appropriate. And correct date of ISPM 4  (using the proposed format for references to ISPMs)
2. Es	<b>REFERENCIAS</b> modificar algunas referencias	<i>Convención Internacional de Protección Fitosanitaria Requisitos para el establecimiento de áreas libres de plagas, 1996. NIMF n.º 4, FAO, Roma</i>	<u>...<i>Convención Internacional de Protección Fitosanitaria, 1997. CIPFME, FAO, Roma NIMF 4, 1995. Requisitos para el establecimiento de áreas libres de plagas. CIPFME, FAO, Roma NIMF 5, 2009. Glosario de términos fitosanitarios. CIPFME, FAO, Roma.</i></u>	Referencias enmendadas, con fechas de revisión apropiadas. Y fecha correcta de la NIMF 4  (utilizando el formato propuesto para las referencias a las NIMF)
3.	<b>Outline of requirements</b> 4 <sup>th</sup> paragraph 1 <sup>st</sup> line	Surveillance of the relevant pest should be conducted according to the appropriate protocols.	Surveillance of the relevant pest should be conducted according to the appropriate protocols ( <u>ISPM 6:1997</u> ).	Addition of appropriate cross-reference.
3. Es	<b>Perfil de los requisitos</b> 4º párrafo 1ª línea	La vigilancia de la plaga pertinente debería realizarse con	La vigilancia de la plaga pertinente debería realizarse con arreglo a los protocolos apropiados	Incorporación de la referencia cruzada apropiada.

ISPM 22 / Inconsistencies in the use of terms				
		arreglo a los protocolos apropiados.	(NIMF 6:1997).	
4.	<b>2.1 Determination of</b> ... 2 <sup>nd</sup> paragraph 4 <sup>th</sup> indent	..emergency action plan	.. <del>emergency</del> <u>corrective</u> action plan.	Correct term, consistent with the definition and use of the term in other ISPMs
4. Es	<b>2.1 Determinación de...</b> 2º párrafo 4º guión	... plan de acción de emergencia	... plan de acción <u>correctiva</u> <del>de</del> <u>emergencia</u>	Término correcto consistente con la definición y uso del término en otras NIMF
5.	<b>2.1 Determination of</b> ... 2 <sup>nd</sup> paragraph 5 <sup>th</sup> indent  <b>2.1 Determination of</b> ... 3 <sup>rd</sup> paragraph last sentence	...phytosanitary measures used to maintain...  ...in mitigating the pest risk down to a level acceptable for the importing country and thus, .....	...is a phytosanitary <u>regulation</u> <del>measures</del> used to maintain...  ... <del>in mitigating the pest risk down to a level acceptable for the importing country</del> <u>in ensuring that phytosanitary import requirements are met</u> and thus, ...	Correct term (i.e. not regulated pests of the country)  Use of correct defined term – phytosanitary import requirements ...
5. Es	<b>2.1 Determinación de...</b> 2º párrafo 5º guión  <b>2.1 Determinación de...</b> 3º párrafo última oración	... medidas fitosanitarias utilizadas para mantener...  ... para mitigar el riesgo de plagas a un nivel inferior que sea aceptable para el país importador, y así,...	... es una <u>reglamentación</u> <del>medidas</del> <u>fitosanitaria</u> utilizada para mantener...  ... <del>para mitigar el riesgo de plagas a un nivel inferior que sea aceptable para el país importador</del> <u>para asegurar que se cumplan los requisitos fitosanitarios de importación</u> , y así,...	Término correcto (es decir plagas no reglamentadas del país)  El uso del término correcto definido - requisitos fitosanitarios de importación ...
6.	<b>2.2 Operational plans</b> last line	...that importing country requirements are met.	...that <del>importing country requirements</del> <u>the phytosanitary import requirements</u> are met...	use of defined term
6. Es	<b>2.2 Planes operativos</b> Última línea	... el cumplimiento de los requisitos del país importador.	... el cumplimiento <del>de los requisitos del país importador</del> <u>de los requisitos fitosanitarios de importación</u> .	Uso del término definido



ISPM 22 / Inconsistencies in the use of terms				
7.	<b>3.1 Establishment of ...</b> Title	Establishment of an ALPP	Establishment of an <del>ALPP</del> <u>area of low pest prevalence</u>	Consistent with use of the full term used in all previous and subsequent headings
	1 <sup>st</sup> line	Low pest prevalence can occur...	Low pest <del>prevalence</del> <u>levels</u> can occur ...	Removal of non-defined term "prevalence". (Only used within the term "low pest prevalence")
7.	<b>3.1 Establecimiento de...</b> Título	Establecimiento de un ABPP	Establecimiento de un <del>ABPP</del> <u>área de baja prevalencia de plagas</u>	Consistente con el uso del término completo utilizado en todos los encabezados previos y posteriores
	1 <sup>a</sup> línea	La baja prevalencia de plagas puede presentarse...	<del>La baja prevalencia</del> <u>los bajos niveles de plagas</u> pueden presentarse...	La eliminación del término no definido "prevalencia". (Sólo se utiliza en el término "baja prevalencia de plagas")
8.	<b>3.1.1 Determination of ...</b> 1st sentence 3 <sup>rd</sup> line	...pest prevalence is below these levels.	...pest <del>incidence prevalence</del> is below these levels.	Use of defined term "incidence"
8.	<b>3.1.1 Determinación de...</b> 1 <sup>a</sup> oración 3 <sup>er</sup> línea	...prevalencia de plagas se encuentra a niveles inferiores de los establecidos.	... <del>prevalencia</del> <u>incidencia</u> de plagas se encuentra a niveles inferiores de los establecidos.	Uso del término definido "incidencia"
9.	<b>3.1.3 Documentation and verification</b> 4th indent	.developed and implemented corrective actions.	developed and implemented corrective <del>actions</del> <u>action plans</u> .	Use of full defined term.
9.	<b>3.1.3 Documentación y verificación</b> 4 <sup>o</sup> guión	acciones correctivas elaboradas e implementadas.	<del>acciones planes de acción correctivas</del> <u>elaborados</u> <del>os</del> e <u>implementados</u> <del>os</del> .	Uso del término definido completo
10.	<b>3.1.4.2 Reducing pest ...</b> Title	Reducing pest levels and maintaining low prevalence	Reducing pest levels and maintaining low <u>incidence</u> <del>prevalence</del>	Use of incidence
10.	<b>3.1.4.2 Disminución de los niveles de plaga...</b> Título			Uso de incidencia

ISPM 22 / Inconsistencies in the use of terms				
		Disminución de los niveles de plaga y mantenimiento de la baja prevalencia	Disminución de los niveles de plaga y mantenimiento de la baja <u>incidencia</u> <del>prevalencia</del>	
11.	<b>3.1.4.4 Corrective action plan</b> Last sentence	Corrective actions should also address...	Corrective <del>actions</del> <u>action plans</u> should also address...	Use of full term – corrective action plan.
11. Es	<b>3.1.4.4 Plan de acción correctiva</b> Última oración	Las acciones correctivas también deberían abordar...	<del>Las acciones</del> <u>los planes de acción</u> correctivas también deberían abordar...	Uso del término completo – “plan de acción correctiva”.
12.	<b>3.3 Change in the status...</b> Paragraph 1  Paragraph 3, 2nd sentence	...at a level exceeding the specified pest level(s) within ...  The corrective actions should be initiated as soon as possible after confirmation that ...	... at <del>a level</del> <u>an incidence</u> exceeding the specified pest level(s) within ....  The corrective <del>actions</del> <u>action plan</u> should be initiated as soon as possible after confirmation that...	Consistent terminology  Use of full term – corrective action plan
12. Fr	<b>3.3 Cambio en la condición...</b> Párrafo 1  Párrafo 3, 2ª oración	... que sobrepasen el nivel especificado de la plaga dentro...  Las acciones correctivas deberían iniciarse con la mayor brevedad luego de confirmarse que...	... que sobrepasen <del>el nivel</del> <u>una incidencia</u> especificado <del>a</del> de la plaga dentro...  <del>Las acciones correctivas</del> <u>el plan de acción correctiva</u> deberían iniciarse con la mayor brevedad luego de confirmarse que...	Terminología consistente  Uso del término completo – plan de acción correctiva
13.	<b>3.3 Change in the status..</b> Paragraph 4, 4 <sup>th</sup> indent	- suspended (status lost)	- suspended ( <del>status lost</del> )	“status lost” is not consistent with the meaning of suspended.
13. Fr	<b>3.3 Change in the status..</b> Párrafo 4, 4º guión	- suspenderse (pérdida de la condición).	- suspenderse ( <del>pérdida de la condición</del> ).	“pérdida de la condición” no es consistente con el significado de suspender.
14.	<b>3.4 Suspension and ...</b> 2nd sentence	Corrective actions, and if necessary, additional ...	Corrective <del>actions</del> <u>action plans</u> , and if necessary, additional ..	Use of full term – corrective action plan

**ISPM 22 / Inconsistencies in the use of terms**

	5th sentence	...and the integrity of the system is verified, the ....	...and <del>the integrity of the system is</del> <u>compliance with the operational plan has been verified</u> , the...	Use of “integrity” could be confusing, compliance preferred.
14. Fr	<b>3.4 Suspensión y...</b> 2ª oración	las acciones correctivas y si es necesario las condiciones de seguridad adicionales...	<del>las acciones</del> <u>los planes de acciones correctivas</u> y si es necesario las condiciones de seguridad adicionales...	Uso del término completo – plan de acción correctiva
	5º oración	se haya verificado la integridad del sistema...	se haya verificado <del>la integridad del sistema</del> <u>el cumplimiento con el plan operativo, se puede restablecer el ABPP., el...</u>	El uso del término “integridad” puede ser confuso, es preferible el uso de cumplimiento



**SUPPLEMENT 1 TO ISPM 5: GLOSSARY OF PHYTOSANITARY TERMS**

In addition to the changes below, the recommendations regarding the format of references to ISPMs/IPPC and endorsement section should be applied to this standard.

**Ink Amendments already applied to existing Es version – Therefore, not translated in 2015**

<b>Supplement 1 to ISPM 5 / Table A Inconsistencies in the use of terms</b>				
	<b>Section</b>	<b>Existing text</b>	<b>Proposed ink amendments</b>	<b>Rationale</b>
1.	<b>1. General Requirements</b> Paragraph 1	Official control is subject to the "principles of plant quarantine as related to international trade," in particular the principles of non-discrimination, transparency, equivalence and risk analysis.	Official control is subject to <u>ISPM 1</u> , the " <del>principles of plant quarantine as related to international trade,</del> " in particular the principles of non-discrimination, transparency, equivalence <u>of phytosanitary measures and pest risk analysis.</u>	To update to the revised ISPM 1:2006  Add phytosanitary measures and pest risk analysis to be in line with ISPM 1.
2.	<b>1. General Requirements</b> Paragraph 3, 3rd indent	- measures related to controls on movement into and within the protected area(s) including measures applied at import.	- <del>measures related to controls on</del> <u>restrictions related to the</u> movement into and within the protected area(s) including <u>phytosanitary</u> measures applied at import.	“Controls” is not the correct term here, it is misused.. “restrictions” can be used instead.  “Phytosanitary” has to be added to the word “measures” to match the defined term.
3.	<b>1. General Requirements</b> Paragraph 4, 2 <sup>nd</sup> and last sentence	...and effect of control to justify measures applied at import for the same purpose. Measures applied at import...	..and effect of control to justify <u>phytosanitary</u> measures applied at import for the same purpose. <u>Phytosanitary M</u> measures applied at import ...	“Phytosanitary” has to be added to the word “measures” to match the defined term.
4.	<b>2.2 Non-discrimination</b> Paragraph 1	The principle of non-discrimination between domestic and import requirements is fundamental. In particular, requirements for imports should not be more stringent than the effect of official control in an importing country. There should therefore be consistency between	The principle of non-discrimination between domestic <u>requirements</u> and <u>phytosanitary</u> import requirements is fundamental. In particular, requirements for imports should not be more stringent than the effect of official control in an importing country. There should therefore be consistency between <del>import and</del>	“Phytosanitary” has to be added to the words “import requirements” to match the defined term.  Phrases containing “import and domestic” have been switched to “domestic and import”

<b>Supplement 1 to ISPM 5 / Table A Inconsistencies in the use of terms</b>				
		import and domestic requirements for a defined pest:	domestic requirements <u>and phytosanitary import requirements</u> for a defined pest:	to be consistent throughout the text of the Supplement.
5.	<b>2.2 Non-discrimination</b> Paragraph 1, 5 <sup>th</sup> indent	in the case of non-compliance, the same or equivalent actions should be taken on imported ...	in the case of non-compliance, the same or equivalent <u>phytosanitary actions</u> should be taken on imported...	Use “phytosanitary action” instead of “actions” because it is a term defined in the glossary.
6.	<b>2.2 Non-discrimination</b> Paragraph 1, 6 <sup>th</sup> indent	- if a tolerance is applied within a national programme, the same tolerance should be applied to equivalent imported material. In particular, if no action is taken in the national official control programme because the infestation level does not exceed a particular level, then no action should be taken for an imported consignment if its infestation level does not exceed that same level. Compliance with import tolerance is generally ....	- if a tolerance <u>level</u> is applied within a national programme, the same tolerance <u>level</u> should be applied to equivalent imported material. In particular, if no action is taken in the national official control programme because the <del>infestation level</del> <u>pest incidence</u> does not exceed <del>a particular</del> <u>the tolerance level concerned</u> , then no action should be taken for an imported consignment if <del>its infestation level</del> <u>the incidence</u> does not exceed that same level. Compliance with import tolerance <u>levels</u> is generally ....	Use “tolerance level”, as it has been adopted in CPM 4, 2009 instead of tolerance.  Change infestation level to incidence as it has been adopted in CPM 4, 2009.
7.	<b>2.3 Transparency</b>	The import and domestic requirements for official control should be documented and made available, on request.	<del>The import and domestic requirements for official control</del> <u>Domestic requirements for official control and the phytosanitary import requirements</u> should be documented and made available, on request.	Phrases containing “import and domestic” have been switched to “domestic and import” to be consistent throughout the text of the Supplement. Phytosanitary import requirements is a defined term.
8.	<b>2.1 Technical justification (risk analysis) Title</b>	<b>2.1 Technical justification (risk analysis)</b>	<b>Technical justification (risk analysis)</b>	Technical justification is a basic principle according to ISPM 1:2006 and Pest risk analysis is an operational principle , but they are not the same thing

<b>Supplement 1 to ISPM 5 / Table A Inconsistencies in the use of terms</b>				
9.	<b>2.1 Technical justification (risk analysis)</b> sentence	Domestic and import requirements should be technically justified and result in non-discriminatory risk management.	Domestic <u>requirements</u> and <del>the phytosanitary</del> import requirements should be technically justified and result in non-discriminatory <u>phytosanitary measures risk management</u> .	Phrases containing “import and domestic” have been switched to “domestic and import” to be consistent throughout the text of the Supplement. “Phytosanitary measures” is the correct term for technical justification according to ISPM 1
10.	<b>2.4 Enforcement</b> 1st sentence  3rd indent	The domestic enforcement of official control programmes should be equivalent to the enforcement of import requirements. Enforcement should include:  - official action in case of non-compliance.	The domestic enforcement of official control programmes should be equivalent to the enforcement of <u>phytosanitary</u> import requirements.  - <del>official</del> <u>phytosanitary</u> action in case of non-compliance.	Phytosanitary import requirements is a defined term.  Use “phytosanitary action” instead of “official action” because it is a term defined in the glossary and to be consistent with change in 5.1.
11.	<b>2.6 Area of application</b> 3 <sup>rd</sup> sentence	Any import restrictions should have the same effect as the measures applied internally for official control.	Any <u>phytosanitary</u> import <del>restrictions</del> <u>requirements</u> should have the same effect as the <u>domestic requirements measures applied internally</u> for official control.	Phytosanitary import requirements is a defined term. The use of the word “restrictions” is inconsistent with previous text. To be consistent with language in this text. “domestic requirements has been used instead of “measures applied internally”.
12.	<b>2.7 NPPO authority...</b> 1st indent  3rd indent  4th indent	- be established or recognized by the national government or the NPPO under appropriate legislative authority  - have enforcement assured by the national government or the NPPO  - be modified, terminated or lose official recognition by the national government or the NPPO.	-be established or recognized by the <u>contracting party</u> <del>national government</del> or the NPPO under appropriate legislative authority  -have enforcement assured by the <u>national government</u> <del>contracting party</del> or the NPPO  -be modified, terminated or lose official recognition by the <u>contracting party</u> <del>national government</del> or the NPPO.	Consistent with the language of the IPPC

Supplement 1 to ISPM 5 / Table A Inconsistencies in the use of terms				
		Responsibility and accountability for official control programmes rests with the national government. ...	Responsibility and accountability for official control programmes rests with the <del>contracting party</del> national government. ...	
13.	<b>REFERENCES</b> Add a reference		<b>ISPM 1.</b> 2006. <i>Phytosanitary principles for the protection of plants and the application of phytosanitary measures in international trade.</i> Rome, IPPC, FAO.	Add reference to ISPM 1 because it is mentioned in the text